

基于语料库的日本留学生“也”的习得考察 及教学策略

李 琳

提 要 论文首先将“也”分为“类同、关联、语气”三大义类和九种句式,然后对初、中、高三个等级八个学期的日本留学生“也”的习得状况进行考察,统计各用法的使用频次和偏误率,确定“也”的各义项及句式的习得顺序,描述“也”的中介语状态,进而运用语言类型学理论、语言对比分析及偏误分析方法,探究影响“也”的习得的各种因素,最后对“也”的教学提出针对性的建议。

关键词 “也”;二语习得;日本留学生;教学策略

A Corpus Based Investigation of the Japanese-speaking Learners' Acquisition of “也”

Lin Li

Abstract This paper analyses various factors which influence the Japanese-speaking learners' acquisition of “也” through an investigation of the data taken from an SLA corpus and a contrastive study between Chinese and Japanese. The acquisition sequence of “也”, and, on the basis of which, some advices on the teaching of “也” are given.

Key words “也”, second language acquisition, Japanese students, instructional strategies

判别与归类是人类重要的认知方法,每种语言中都有表达这种认知功能的词语形式。“也”就是汉语中一个表达“类同”认知功能的语气副词。由于其使用的复杂,汉语本体对其研究的文章不少,如马真(1982)、崔希亮(1990)、毕永峨(1994)、吕叔湘(1999:595—597)、袁毓林(2004)、卢福波(1999)等。“也”是外国人习得时经常发生偏误的一个词,相关论文也不少,如陈小荷(1996)、李大忠(1996)、宋春阳等(2006)。但针对不同母语背景的习得者“也”的习得状

* 本文为上海对外经贸大学 2016 年通识课程建设项目“汉语国际教育通论”的成果之一。

【作者简介】李琳,女,上海对外经贸大学国际商务外语学院副教授,研究方向为二语习得、汉语作为二语的教学法。

态研究还不够丰富与深入。本文基于语料库对日本留学生汉语“也”的习得状态进行考察。

一、“也”的习得顺序考察

(一)“也”习得义项的确定

结合已有的研究,笔者将“也”的义项概括为三大类:表类同、表关联、表语气,其中表语气类又分成七小类。这样共有九种用法,为行文方便用英文 S 加 1 至 9 个数字代表。即:S1【类同】;S2【关联】，“即使……也”；S3【委婉】，“……倒也罢了”；S4【强调】，“(连)……也”；S5“一(点儿)……也不……”；S6“什么(谁)/怎么也不……”；S7“从来也/再也不……”；S8“起码也……”；S9“也好……也好”。

通过检索《汉语二语习得语料库》^①八个学期日本学生作文中“也”的使用,统计“也”的表语气用法的使用总频次、正确使用频次及比率。从而确定“也”的各个义项习得难度,预测习得顺序,并为偏误分析提供依据。

(二)“也”的使用频次

在 104 万字的语料中,日本学生共使用了 912 次“也”,其中正确使用 795 次。具体分布见表 1。

表 1 各学习阶段“也”的不同义项的正确使用频次

义项	时间频次								合计
	0.5F	1.0F	1.5F	2.0F	2.5F	3F	3.5F	4F	
S1【类同】	49	92	61	96	149	100	43	48	638
S2【关联】“即使……也”	0	0	1	4	3	2	1	1	12
S3【委婉】“……倒也罢了”	0	0	0	0	4	7	4	1	16
S4【强调】“(连)……也”	1	3	3	8	4	6	2	1	28
S5“一(点儿)……也不……”	3	2	4	10	9	5	7	0	40
S6“什么(谁)/怎么也不……”	2	4	1	13	14	9	3	2	48
S7“从来也/再也不……”	0	0	3	1	1	1	2	1	9
S8“起码也……”	0	0	1	0	0	0	0	0	1
S9“也好……也好”	0	0	1	0	2	0	0	0	3
合计	55	101	75	132	186	130	62	54	795

说明:(1)0.5 代表学习半年,1.0 代表学习一年,依次类推。(2)F 代表正确使用该项目的频次。

^① 语料来自北京语言大学《汉语中介语语料库系统》,语料规模 104 余万字。

从表 1 可知,“类同”义使用次数比“关联”和“语气”用法高得多,总比例达 638 : 157。这反映了习得顺序先具体后抽象的规律,也说明“也”的“关联”和“语气”用法的难度明显高于“类同”的用法。

(三)“也”正确使用率及习得顺序

确定习得顺序的根据有两个:一是使用频率,频率高说明该语言项目比较常用,较早被习得。二语习得教学大纲词语项目各等级的确定也都依据了母语使用频率的统计。二是正确率,正确率越高,说明习得较早。

本研究采用正确使用相对频率法,即各用法在各阶段的正确使用频次/该阶段的全部用法的正确使用频次。该方法可以解决样本容量小、语料分布不均匀及等量随机抽样无法实施等问题,所得出的数据具有可比性。

表 2 “也”不同义项的正确使用率

(单位:%)

义项	0.5R	1.0R	1.5R	2.0R	2.5R	3.0R	3.5R	4.0R	mean
S1	89.09	91.09	81.33	72.73	80.11	76.92	69.35	88.89	81.19
S6	3.64	3.96	1.33	9.85	7.53	6.92	4.84	3.70	5.22
S5	5.45	1.98	5.33	7.58	4.84	3.85	11.29	0.00	5.04
S4	1.82	2.97	4.00	6.06	2.15	4.62	3.23	1.85	3.34
S3	0.00	0.00	0.00	0.00	2.15	5.38	6.45	1.85	1.98
S7	0.00	0.00	4.00	0.76	0.54	0.77	3.23	1.85	1.39
S2	0.00	0.00	1.33	3.03	1.61	1.54	1.61	1.85	1.37
S9	0.00	0.00	1.33	0.00	1.08	0.00	0.00	0.00	0.30
S8	0.00	0.00	1.33	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.17

由表 2 可知,日本人“也”的习得先后顺序为:S1【类同】>S6“什么(谁)/怎么也不……”>S5“(点儿)……也不……”>S4【强调】“(连)……也”>S3【委婉】“……倒也罢了”>S7“从来也/再也不……”>S2【关联】“即使……也”>S9“也好……也好”>S8“起码也……”。

二、“也”的习得偏误类型分析

我们分别考察了八个学期(半年为一个学期)日本留学生习得“也”的情况,发现有如下四类偏误类型。

(一) 错序

(1) *我第一次来北京的时候,我一点儿【也】不会说汉语。(半年)

(2) *我不喜欢坐公共汽车,所以大学生的四年里一次【也】没坐公共汽车。(一年半)

当用“N_受+一+q也不+V”句式的时候,动作的受事(N_受)已经是确定了或者说已知信息,应该放在动词谓语前,而“一+q也不+V”则是个新信息,或者焦点,所以应该在句末(巴丹、张谊生,2012)。例(1)和例(2)句中的宾语“汉语”“公共汽车”,都应放在“也”的前面。

日本学生常误把“也”放在时间或处所状语和主语之间。这种错误直到第七学期还存在,在前两个学期的习得语料中这类偏误出现最多。

(3) *但是我什么【也】不知道中国的情况。(二年半)

“什么”和“也”组合在一起,可以表示任指,指示或指代任何的事物,动词谓语的受事往往要移到句首做话题或者做大主语。例(3)的偏误就在于都没有移动。

(二) 误用(误代)

1. 该用其他副词却误用了“也”。

(4) *如果去中国的话,一定买自行车什么地方【也】骑去。(一年)

(5) *人们都喜欢公园,还有有些活动的时候都在公园进行。(半年)

“也”强调两者的类同,而“都”强调“总括”,二者是有差别的。因此,例(4)中的“也”应换成“都”。例(5)“有些活动”只是部分活动的意思,因此不能使用表总括的“都”,而应使用表类同的“也”。

(6) *我相信这个世界又有好人又有坏人。(一年)

“又……又……”格式表示增添,“也”表示两种情况存在类同。例(6)中“又……又……”要改成“也”。

(7) *除了工作以外,到很多的地方【也】参观了。(一年)

“也”表示类同,“还”表示的是添加或动作的重复。例(7)只从句子本身看,意在添加,应用“还”。

(8) *他的脑子转得快,什么【也】知道汉字的事。(两年半)

句子谓语为否定形式时,“什么”既可以与“也”组合,也可以与“都”组合,即“什么……也/都不……”;当谓语为肯定形式时,则只能用“都”,即“什么……都……”。因此例(8)中的“也”应该改为“都”。

2. “也”后句法成分误用。

(9) *不仅努力而且遇到机会【也】重要的事情。(两年半)

“也”的后面一般要有动词或形容词,不能是名词谓语。例(9)是误把名词用作谓语。

(10) *去年九月份我来中国,那时候可能老百姓来看我好象姓姓(猩猩),因为即使我

来过中国几次【也】我没生活过这么长的时间。(二年半)

“即使……也”构成一种让步关系,其语义表示“假设条件实现了,但结果也不改变”,“虽然/尽管……,但是……”表示已然两个事件的转折关系。例(10)就是混淆了这两种关系差别,造成了偏误。

(三)多余

多余类偏误指从文意上看该用“也”却多用了“也”的情况,也包括类同对象重复的情况。如:

(11)*他用很长年月写的书没有一个人【也】看不懂。(一年半)

(12)*南岸的人没有一个【也】不知道他。(一年半)

例(11)和例(12)中的“也”都不该用,因为这里既没有“类同”的用法,也不必表示某种语气。

(13)*我一个菜一点儿【也】不能读.没有办法.所以我随便选择了。(半年)

(14)*我从来一次【也】没看过那么美丽的风景。(三年半)

“也不……”,前接“一……”或“什么”“从来”等词语加强否定的时候,不能几种形式叠加在一起使用。例(13)中“一个菜”和“一点儿”只留下一个就可以了。例(14)中“从来”和“一次”只留下一个就行了。这类多余就是“类同”对象的重复。

(15)*中国的宽阔的国土【也】不说,还耳闻目睹各种新鲜事物。(一年半)

例(15)这种用法汉语中没有,但在日语中存在,表示当然的语气,这是直接套用了日语格式。

(四)遗漏

从上下文或语篇中,要求表达“类同”或某种语气时,日本留学生常遗漏“也”。

(16)*有一种观点认为,人的相貌与的品格有某种联系,当人变得善良时,与之相应,外貌变得有很多微笑。(二年半)

(17)*谁也没想到貌不惊人的他,听这胡说竟心里很乱。(三年)

例(16)和例(17)从上文中都可以推出,后句有表示类同语义或某种语气,所以都应该用“也”,这样才能使句子语义完整,表达更贴切、自然。

这类错误也指包括含“也”的一些固定格式(如“连……也”“即使……也”)的用法错误。

(18)*即使在电视里,连想看【也】不想看。(一年半)

(19)*来北京的时候,吃惊的打雷【也】现在的对我来说变化一个快乐。(两年)

介词“连”跟副词“都/也”前后呼应构成一种格式“连……都/也……”,即所谓“连”字句,其语义上最大的特点就是隐含比较,或者成为极性对比,也就是举出最极端的例子暗示其他不言而喻。如:小孩子——知道,大人——当然知道。一天学——没上过,其他知识——当然没有。

例(18)用“一眼”表示极端的程度更合适。例(19)因为举出“打雷”是一个极端的例子,应该加上“连”字,构成完整的“连”字句。

(20)*好【也】、不好【也】,报纸的影响很大。(二年半)

汉语中没有“X‘也’,Y‘也’,……”格式,但在日语中存在,“も”表示任指。如果用汉语表达需要在“也”后加谓词“好/行/罢……”。例(20)偏误也是简单对译日语产生的遗漏谓词错误。

三、“也”与日语“も”的语义、语法比较及习得偏误成因

(一)“也”和“も”语义上的比较

《详解日汉辞典》(吴之荣,1999:1370):“も(助)……⑥(表示超过预料的程度或达到一定的限度)竟,有,也。☆雨は三日~降りつづいた。/竟连续下了三天雨。⑦表示加强语气。☆辛(から)く~のがれた。/好容易逃脱了。⑧用以表示部分、程度、阶段的区分。☆学者に~いろんなタイプがある/学者也有种种类型。⑨加在两个相同的单词之间,表示强调或表示首先肯定,然后一转。☆うそをつく彼~彼だ。/他居然撒谎。”

可以看出:日语“も”基本义也可以用“类同”来解释。汉语的“也”和日语“も”语义上的差别,主要还是在所谓表“加强语气”这部分。《详解日汉辞典》“も”①—⑤义项可以用“也”对译;但⑥—⑨义项不能简单或者完全与“也”对译,有的甚至根本无法对译。

(二)“也”和“も”的语法分布比较

1.“也”和“も”语法分布的相同点。

“也”和“も”一个共同的语法分布特征就是不出现在一个句子的句首。作为副助词的“も”,必须附加在其他词之后。更重要的是与汉语“也”一样,都必须位于类同的主体——属性名和类同的行为、性质——属性值之间。李大忠(1996:17—22)举了三个未注明习得者母语背景的“也”错置句首的偏误例子:

(21)*他们不同意你的意见,也我的看法跟你不一样。(李)

(22)*他们唱了一个,也我们唱了一个。(李)

(23)*我过去在大学学习的时,很少用汉语写文章,后来在北京工作四年,也写文章的机会不多。(李)

而在本人检索统计的日本人117个偏误句中,未发现此类“也”位于句首的偏误;而在美国学生341句“也”字句语料中,偏误共有9次,其中“也”后缺少谓语动词句法偏误5次,误代类语义偏误1次,而位于句首类句法偏误2次,位于谓语形容词后句法偏误1次:

(24) * 因为很多东西消失了,【也】儿子唱的歌不好听,乡村人民觉得他们俩太麻烦
(美国,一年)

(25) * 岱峰,你一定学习努力,【也】作工作的时候作很努力。(美国,一年)

(26) * 他爱人很整齐,细心【也】很。(美国,一年)

例(24)与例(25)应为受英语影响发生的将“也”错置于句首类的偏误;例(26)是将“也”放在做谓语中心词的形容词后的偏误。由此可知,错序类的偏误主要是源于英语的负迁移。

2.“也”和“も”语法分布的相异点。

日语副助词“も”可以直接附在时间词、处所词以及受事宾语等成分右侧。汉语的“也”则总是位于主语的右侧、谓语的左侧;至于“以前、明天”等时间词语,“也”既可以位于其左,亦可位于其右,但意义有所不同。比较:

(27) 明日も私は来ます。

(27') a. 我明天也来。

b. * 明天也我来。

c. ? 明天我也来。

d. * 我也明天来。

例(27)日语这句话,汉语表达正确的形式和意思应是例(27')a;而例(27')b则是错误的表达形式,因为“也”位于主语“我”左侧;例(27')c形式可以,但存在歧义,需通过重读“明天”才能明确“也”的辖域为“明天”或明确类同指称的对象;而例(27')d形式虽然可以,但语义则与例(27)不同,即类同辖域或类同指称的对象不同。

可见,汉语“也”的位置首先决定于语法的强制要求,其次取决于“也”的语义表达,也就是辖域差异。日本人习得“也”的偏误,主要源自母语的负迁移。母语与目标语的语法、语义及语用差异的大小决定了偏误的类型和频次。

四、结论

“也”表“语气”或“关联”用法的习得难度高于表“类同”的习得难度;日本的学生“也”的偏误主要来自母语的负迁移。日语和英语母语背景的留学生共同的句法偏误是“也”后缺少谓语动词,语义和语用方面偏误出现多少主要决定于母语与作为目标语的汉语差异大小。

日本人“也”的习得先后顺序为:S1【类同】>S6“什么(谁)/怎么也不……”>S5“一(点儿)……也不”>S4【强调】“(连)……也”>S3【委婉】“……倒也罢了”>S7“从来也/再也不……”>S2【关联】“即使……也”>S9“也好……也好”>S8“起码也……”。

教学安排上“也”习得顺序可设计为:

第一学期:1.【类同】;2.一(点儿)……也不;

第二学期:3.什么(谁、怎么)……也不;4.【强调】(连)……也;5.【委婉】……倒也罢了;6.【关联】即使……也;

第三学期:7.从来也/再也不……;8.也好……也好;9.起码也……。

课堂讲解时,语法分布应重点解释哪些成分必须强制性地位于“也”前,哪些成分因表意的需要可位于“也”后;讲解和练习都要针对不同母语背景来进行,从而提高教学效果。

参考文献

- 巴丹、张谊生(2012)“都”与“也”在任指句中的异同,《广西师范大学学报》(哲学社会科学版)第4期。
- 毕永峨(1994)“也”在三个话语平面上的体现:多义性或抽象性,胡壮麟译,见戴浩一、薛凤生主编《功能主义与汉语语法》,北京:北京语言学院出版社。
- 陈小荷(1996)跟副词“也”有关的偏误分析,《世界汉语教学》第2期。
- 崔希亮(1990)试论关联形式“连……也/都”的多重语言信息,《世界汉语教学》第3期。
- 李大忠(1996)《外国人学汉语语法偏误分析》,北京:北京语言文化大学出版社。
- 卢福波(1999)“也”的构句条件及其语用问题,《华东师范大学学报》(哲学社会科学版)第4期。
- 吕叔湘主编(1999)《现代汉语八百词》(增订本),北京:商务印书馆。
- 马真(1982)说“也”,《中国语文》第4期。
- 宋春阳、李琳(2006)日本留学生“也”的习得偏误分析,见续三义主编《汉日语言对比研究》,北京:学苑出版社。
- 吴之荣(1999)《详解日汉辞典》,北京:北京出版社。
- 袁毓林(2004)“都、也”在“Wh+都/也+VP”中的语义贡献,《语言科学》第5期。

(责任编辑:张玉苹)